

فرم اظهارنظر کارشناسی ترجمه کتاب

\* قابل بهره‌برداری برای ارزیابی درخواست ترجمه کتاب \*

|  |
| --- |
| **مشخصات کتاب** |
| عنوان (به زبان اصلی): |
| نویسنده/نویسندگان: |
| ناشر: سال انتشار: |

|  |
| --- |
| **مشخصات مترجم اول** |
| نام و نام خانوادگی: دانشگاه: دانشکده/پژوهشکده: |
| آخرین مدرک تحصیلی: مرتبه علمی: |

|  |
| --- |
| **مشخصات داور** |
| نام و نام خانوادگی: دانشگاه: دانشکده/پژوهشکده: |
| گروه آموزشی: مرتبه علمی: |
| شماره تلفن همراه: پست الکترونیک: |
| نشانی محل کار: شماره تلفن محل کار: |

|  |
| --- |
| تاریخ دریافت کتاب و فرم ارزیابی: تاریخ ارسال فرم تکمیل شده ارزیابی: |
| امضا ء داور: |

# 1- معیارهای ارزیابی

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ردیف** | **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 1 | اعتبار علمی مفاهیم و محتوای کتاب و سهم استناد آن به منابع علمی معتبر چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| 2 | میزان به‌روز بودن محتوای کتاب و سهم استناد آن به مبانی نظری چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| 3 | میزان استناد به دلالت‌های کاربردی مطالب و بیان مثال‌های کاربردی چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| 4 | تعداد و تنوع مثال‌های حل شده و پرسش‌ها یا تمرینات برای تفکر و یادگیری بهتر مخاطب چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| 5 | میزان استفاده از ابزارهایی مانند شکل، نمودار و جدول چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| **مجموع امتیازات × 4** | |  | | | | |
| **توضیحات:** | | | | | | |

## 2- جمع‌بندی

|  |  |
| --- | --- |
| **ردیف** | **موضوع** |
| 1 | نسخه به زبان اصلی کتاب از نوع تصنیف □ تألیف □ گردآوری و تدوین □ است. |
| 2 | این کتاب دارای محتوای درسی □ با موضوعات کاربردی □ با نگرشی نوین در مباحث کلاسیک □ میان‌رشته‌ای □ یا سایر موارد (با ذکر توضیح) □ است. |
| 3 | اگر کتاب از نوع درسی باشد، محتوای آن براي تدريس کدام درس/دروس در چه مقطع/مقاطع تحصیلی مناسب است؟ لطفاً، درصد همپوشانی محتوای کتاب با سرفصل‌های مصوب شورای عالی برنامه‌ریزی برای درس/دروس مدنظر را نیز ذکر نمایید. |
| 4 | از میزان توانائی علمی و ادبی مترجم/مترجمین برای ترجمه صحیح و شایسته این کتاب چه شناختی دارید؟ |
| 5 | در این زمینه چه کتبی به زبان فارسی تصنیف/تألیف/تدوین یا ترجمه شده‌اند؟ |
| 6 | این کتاب در مقایسه با کتاب‌هایی که به لحاظ موضوعی در یک حوزه هستند، از چه مزایایی برخوردار است؟ |
| 7 | اگر از ترجمه این کتاب و انتشار آن توسط سایر ناشران دانشگاهی یا غیردانشگاهی اطلاع دارید، موارد را ذکر فرمایید. اگر پاسخ شما مثبت است، آيا ترجمه مجدد آن را ضروری می‌دانید؟ |
| 8 | به نظر شما، میزان استقبال مخاطبین از نسخه ترجمه شده این کتاب زیاد □ متوسط □ کم □ خواهد بود.  آیا به طور كلي، ترجمه اين کتاب به زبان فارسی را مفيد و ضروري مي‌دانيد؟ چرا؟ |
| 9 | چنانچه نظر یا پیشنهاد خاصی دارید، لطفاً مرقوم فرمایید. |
| 10 | مجموع امتیازات وزن‌دهی شده جدول 1 (از 100): |
| **توضیحات:** | |

# تعاریف

**تصنیف کتاب:** تدوین مجموعه‌ای که حداقل 20 درصد آن را دیدگاه‌های جدید و نوآوری‌های علمی نویسنده/نویسندگان تشکیل دهد و با تحلیل یا نقد دیدگاه‌های دیگران در یک موضوع مشخص همراه باشد؛ اگر چه قبلاً آنها را در مقاله‌های خود منتشر کرده باشد.

**تألیف کتاب:** ساماندهی مجموعه‌ای از داده‌های علمی و نظریات پذیرفته شده بر اساس تحلیل یا ترکیب مبتکرانه که معمولاً با نقد یا نتیجه‌گیری همراه است.

**تدوین کتاب:** گردآوری مطالب یا داده‌های هدفمند و منسجم از منابع مختلف در یک مجموعه

# منابع

1- آئین‌نامه ارتقاء مرتبه علمی اعضای هیأت علمی مؤسسه‌های آموزش عالی، پژوهشی و فناوری دولتی و غیردولتی

2- صد ویژگی کتاب‌های دانشگاهی کارآمد و اثربخش؛ پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی، شماره 29، تابستان 1392، ص 1 تا 17؛ یزدان منصوریان

3- نسخه قبلی فرم اظهارنظر کارشناسی دانشگاه صنعتی تبریز (سهند) و فرم‌های ارزیابی سایر دانشگاه‌ها

تاریخ بازنگری و تدوین: 11/06/1404